П. Саковичъ.

СОБРАНІЕ ЛИБРЕТТО
ТИПОГРАФІИ
ИМПЕРАТОРСКИХЪ СПБ. ТЕАТРОВЪ,
Эдуарда Гоппе.



Цѣна 50 коп. № 25.

Верди.

ЭРНАНИ.

ЛИРИЧЕСКАЯ ДРАМА
въ четырехъ дѣйствіяхъ.

ERNANI.

ЭРНАНИ.

ERNANI.

ERNANI

DRAMA LIRIKO IN QUATTRO PARTI.

DI

F. M. PIAVE.

MUSICA DI

G. VERDI.

S. PIETROBURGO.
Stabilimento di Ed. Hoppe,
1876.

ДѢЙСТВУЮЩІЯ ЛИЦА:

Эрнани, предводитель бандитовъ.
Карлъ Первый, король испанскій.
Донъ Руи Гомезъ да Сильва, грандъ испанскій.
Эльвира, его племянница и невѣста.
Жанна, кормилица Эльвиры.
Донъ Рикардъ, королевскій конюхъ.
Яго, конюхъ Сильвы.

Хоры горцевъ и бандитовъ, придворные дома Сильвы, дамы Эльвиры, рыцари короля, члены лиги, дворяне Италіи и Германіи, испанскія и нѣмецкія дамы.

Солдаты, бандиты и т. д.

Дѣйствіе происходитъ въ 1519 году.

Сцена представляетъ: въ первомъ дѣйствіи—Арагонскія горы, замокъ Руи Гомеза, во второмъ—тотъ-же замокъ; въ третьемъ — Ахенъ, въ четвертомъ—Сарагоссу.

PARTE PRIMA.

IL BANDITO.

Montagne Dell'Aragona. Vedesi in lontano il moresco castello di D. Ruy Gomez de Silva. È presso il tramonto.

SCENA PRIMA.

Coro di ribelli montanari e banditi. Mangiano e bevono: parte giuoca, e parte assetta le armi.

Tutti. Allegri!... beviamo-Nel vino cerchiamo
Almeno un piacer!
Che resta al bandito—Da tutti sfuggito,
Se manca il bicchier?
I. Giuochiamo, chè l'oro—È vano tesoro,
Qual viene sen va.
Giuochiam, se la vita—Non fa più gradita
Ridente beltà.
II. Per boschi e pendici—Abbiam soli amici
Moschetto e pugnal;
Quand'esce la notte—Nell'orride grotte
Ne forman guancial.

SCENA II.

Ernani, che mesto si mostra da una vetta, e detti.

Tutti. Ernani pensoso!—Perchè, o valoroso,
Sul volto hai pallor?
Comune abbiam sorte—In vita ed in morte
Son tuoi braccio e cor.

ДѢЙСТВІЕ ПЕРВОЕ.

БАНДИТЪ.

Арагонскія горы. Издали виденъ мавританскій замокъ дона Руи Гомеза да Сильва. Смеркается.

ЯВЛЕНІЕ I.

Хоръ возмутившихся горцевъ и бандитовъ. Они ѣдятъ и пьютъ. Нѣкоторые играютъ; другіе убираютъ оружіе.

Всѣ. Выпьемъ, весело выпьемъ! Поищемъ радостей хотя въ винѣ!.... Что же останется у бандита, отвергнутаго всѣми, если у него не будетъ вина?

I. Поиграемъ; золото пустая химера....оно уходитъ такъ-же легко, какъ и приходитъ. Будетъ играть, пока наша жизнь не украсится какой нибудь улыбающейся красавицей.

II. По лѣсамъ и по доламъ у насъ нѣтъ друзей кромѣ ружей и кинжаловъ; а съ наступленіемъ ночи, въ страшныхъ пещерахъ, они наши единственныя подушки.

ЯВЛЕНІЕ II.

Тѣже и **Эрнани**, появляющійся на возвышеніи.

Всѣ. Эрнани задумчивъ! Почему ты такъ блѣденъ? Наша участь одинакова. На жизнь и на смерть тебѣ принадлежатъ и наши руки, и наши сердца. Какъ стрѣла, пущенная изъ лука, мы съумѣемъ до-

Qual freccia scagliata—La meta segnata
Sapremo colpir.
Non avvi mortale—Che il piombo o il pugnale
Non possa ferir.

Ernani. Mercè, fratelli, amici;
A tanto amor, mercè...
Udite or tutti del mio cor gli affanni;
E se voi negherete il vostro aiuto,
Forse per sempre Ernani fia perduto...
Come rugiada al cespite
D'un appassito fiore,
D'aragonese vergine
Scendeami voce al core;
Fu quello il primo palpito
D'amor che mi beò.
Il vecchio Silva stendere
Osa su lei la mano...
Domani trarla al talamo
Confida l'inumano...
S'ella m'è tolta, ahi misero!
D'affanno morirò!
Si rapisca...

Coro. Sia rapita!
Ma in seguirci sarà ardita?

Ernani. Me'l giurò.

Coro. Dunque verremo;
Al castel ti seguiremo:—
Quando notte il cielo copra (attorniandolo)
Tu ne avrai compagni all'opra;
Dagli sgherri d'un rivale
Ti fia scudo ogni pugnale.
Spera, Ernani; la tua bella
De'banditi fia la stella.
Saran premio al tuo valore
Le dolcezze dell'amor.

стигнуть указанной цѣли. Нѣтъ, такаго смертнаго, который не упалъ бы отъ свинца или отъ кинжала.

Эрнани. Благодарю васъ, братья мои, друзья, благодарю за такую привязанность; придите, выслушайте о томъ, что меня печалитъ, и если вы откажете мнѣ въ вашей помощи, — можетъ быть, я погибъ на вѣки.

Какъ роса, падающая на увядающій цвѣтокъ, голосъ молодой арагонской дѣвушки проникъ въ мое сердце. Я въ первый разъ почувствовалъ трепетъ любви!

Но старикъ Сильва простираетъ надъ ней руку, и завтра хочетъ увлечь ее къ алтарю. Ахъ, если я потеряю ее, я умру отъ горя! Надо ее похитить!...

Хоръ. Мы ее похитимъ! Но пойдетъ ли она за нами?

Эрнани. Она поклялась мнѣ въ томъ.

Хоръ. Ну, такъ мы придемъ, мы пойдемъ за тобою въ замокъ (они его окружаютъ). Когда ночь покровомъ одѣнетъ землю, мы поможемъ твоему дѣлу, и кинжалы наши защитятъ тебя отъ наемныхъ убійцъ твоего соперника. Надѣйся, Эрнани! Невѣста твоя будетъ звѣздою бѣдныхъ бандитовъ, и сладость любви вознаградитъ тебя за твою храбрость.

Ernani. Dell'esiglio nel dolore
Angiol fia consolator.
(Oh tu che l'alma adora,
Vien la mia vita infiora:
Per noi d'ogni altro bene
Il loco amor terrà.
Purchè brillarti in viso
Veda soave un riso,
Gli stenti suoi, le pene
Ernani scorderà).

SCENA III.

Ricche stanze di Elvira nel castello di Silva. È notte.

Elvira. Surta è la notte, e Silva non ritorna!...
Ah non tornasse ei più!
Questo odiato veglio,
Che quale immondo spettro ognor m'insegue
Col favellar d'amore.
Più sempre Ernani mi configge in core.
Ernani!... Ernani, involami
All'abborrito amplesso,
Fuggiam... Se teco vivere
Mi sia d'amor concesso
Per antri e lande inospite
Ti seguirà il mio piè.
Un Eden di delizia
Saran quegli antri a me.

SCENA IV.

Detta ed **Ancelle**, che entrano portando ricchi doni di nozze.

Ancelle. Quante d'Iberia giovani
Te invidieran, signora!
Quante ambirieno il talamo
Di Silva che t'adora!

Эрнани. Въ горѣ изгнанія она будетъ моимъ ангеломъ утѣшителемъ! (О! ты, которую обожаетъ мое сердце, приди бросить цвѣты на путь моей жизни! Любовь намъ замѣнитъ всѣ земныя блага. Лишь бы только кроткая улыбка играла на твоемъ лицѣ, Эрнани забудетъ свое горе и несчастія).

ЯВЛЕНІЕ III.

Богатая комната Эльвиры въ замкѣ Сильвы. Ночь.

Эльвира. Вотъ и ночь, а Сильва не возвращается!.. Ахъ, если бы онъ никогда болѣе не возвратился!... Этотъ противный старикъ, который преслѣдуетъ меня какъ нечистый духъ, и говоритъ о своей любви, дѣлаетъ образъ Эрнани еще болѣе дорогимъ моему сердцу!

Ахъ, Эрнани, Эрнани, увези меня отъ этихъ ужасныхъ объятій! Убѣжимъ! Если бы мнѣ только удалось пожить съ тобой любовью, я всюду пойду за тобой, въ темныя пещеры и въ негостепріемныя пустыни, которыя превратятся для меня земнымъ раемъ!

ЯВЛЕНІЕ IV.

Эльвира и ея дамы. Онѣ входятъ и приносятъ богатые свадебные подарки.

Хоръ. Сколько арагонскихъ дѣвушекъ будутъ завидовать твоей судьбѣ, о Эльвира! и какъ онѣ были бы счастливы раздѣлить брачное ложе съ Сильвой, который обожаетъ тебя! Супругъ твой по-

Questi monili splendidi
Lo sposo ti destina,
Tu sembrerai regina
Per gemme e per beltà.
Sposa domani in giubilo
Te ognun saluterà.

Elvira. M'è dolce il voto ingenuo
Che il vostro cor mi fa.
(Tutto sprezzo che d'Ernani
Non favella a questo core.
Non v'ha gemma che in amore
Possa l'odio tramutar.
Vola, o tempo, e presto reca
Di mia fuga il lieto istante
Vola, o tempo, al core amante
È supplizio l'indugiar).

Coro. (Sarà sposa, non amante
Se non mostra giubilar). (Partono).

SCENA V.

D. Carlo e Giovanna.

Carlo. Fa che a me venga... e tosto.

Giovanna. Signor, da lunghi giorni
Pensosa ognora, ogni consorzio evita..
È Silva assente...

Carlo. Intendo.
Or m'obbedisci...

Giovanna. Sia.

SCENA VI.

Carlo. Perchè Elvira rapi la pace mia?
Io l'amo... il mio potere... l'amor mio
Ella non cura... ed io
Preferito mi veggo
Un nemico giurato, un masdadiero...
Quel cor tentiam solo una volta ancora.

ЯВЛЕНІЕ VII.

Карлъ, Эльвира.

Эльвира. Какъ, государь! можетъ ли это быть? вы?.... въ такой часъ?....

Карлъ. Это непобѣдимая любовь влечетъ меня къ вашимъ ногамъ.

Эльвира. Вы меня не любите, вы лжете!

Карлъ. Что вы говорите? король никогда не лжетъ!

Эльвира. Если это такъ, то немедля уйдите отсюда....

Карлъ. Идемъ со мной!...

Эльвира. Боже меня сохрани!

Карлъ. Идемъ со мной, ты убѣдишься, какъ я тебя люблю!

Эльвира. А моя честь?

Карлъ. Ты будешь честью моего двора!...

Эльвира. Нѣтъ!... перестаньте!...

Карлъ. И любовь свою ты хранишь для бандита!

Эльвира. Чужая душа потемки....

Карлъ. Ну, такъ слушай тайну моего сердца.... Съ того самаго дня какъ я тебя увидѣлъ, прелестную какъ первая любовь, я не знаю болѣе покоя, и думаю только о тебѣ. Уступи, Эльвира, моимъ страстнымъ желаніямъ!...я прошу у тебя чистой любви... Ты будешь радостью, жизнью твоего любовника, твоего короля.

Эльвира. Кровь, текущая въ моихъ жилахъ, самая благородная въ Арагоніи, и не блескъ короны можетъ предписывать законы моему сердцу. Я не могу претендовать на престолъ, но презираю милости короля.—Ваша любовь, государь, или слиш-

Aspirar non deggio al trono,
Nè i favori voglio d'un re.
L'amor vostro, o sire, è un dono
Troppo grande o vil per me.

Carlo. Non t'ascolto... mia sarai...
Vien, mi segui... (afferrandole un braccio)

Elvira. Il re dov'è?... (fieramente)
Nol ravviso... dignitosa)

Carlo. Lo saprai...

Elvira. So che questo basta a me.
(strappandogli dal fianco il pugnale)
Mi lasciate, o d'ambo il core
Disperata ferirò.

Carlo. Ho i miei fidi...

Elvira. Quale orrore!

SCENA VIII.

Detti ed **Ernani** che viene da un uscio segreto e va a porsi tra loro.

Ernani. Fra quei fidi io pur qui sto.

Carlo. Tu se'Ernani!... me'l dice lo sdegno
Che in vederti quest'anima invade:
Tu se'Ernani il bandito, l'indegno
Turbatore di queste contrade...
A un mio cenno perduto saresti...
Va... ti sprezzo, pietade ho di te.
Pria che l'ira in me tutta si desti,
Fuggi, o stolto, l'offeso tuo re.

Ernani. Me conosci?... tu dunque saprai
Con qual odio t'abborra il mio core...
Beni, onori, rapito tu m'hai.
Dal tuo morto fu il mio genitore.

комъ большая для меня честь, или слишкомъ низкое оскорбленіе.

Карлъ. Я не слушаю тебя.... ты должна мнѣ принадлежать!... (схвативъ ее за руку). Идемъ, слѣдуй за мною!..

Эльвира (съ гордостью). Нѣтъ! вы не король, я не узнаю его во васъ....

Карлъ. Узнаешь, когда....

Эльвира (выхвативъ его кинжалъ). Я знаю, что этого достаточно для моей защиты. Удалитесь, государь, или этотъ кинжалъ поразитъ насъ обоихъ!

Карлъ. У меня здѣсь свита....

Эльвира. О ужасъ!...

ЯВЛЕНІЕ VIII.

Тѣже, Эрнани входитъ въ потаенную дверь и становится между ними.

Эрнани. Свита... я изъ нея!

Карлъ. Ахъ, ты Эрнани! негодованіе охватившее меня выдаетъ тебя... Ты Эрнани! бандитъ, негодяй, раззоряющій эти мѣста... Мнѣ стоитъ только подать знакъ, и ты погибъ.—Но иди, я презираю тебя... мнѣ жаль тебя. Иди... бѣги, безумный, пока гнѣвъ оскорбленнаго короля не пробудился во мнѣ....

Эрнани. Ты знаешь меня?... ты знаешь, какая у меня въ сердцѣ къ тебѣ ненависть... Ты похитилъ у меня состояніе и честь. Отецъ твой убилъ моего, и какъ будто этого было мало, чтобы поддерживать мою ярость,—мы еще любимъ одну и ту-же женщину,

Perchè l'ira s'accresca ambi amiamo
Questa donna insidiata da te.
In odiarci, in amar pari siamo;
Vieni adunque, disfidoti, o re.

Elvira (entrando disperata fra loro col pugnale sguainato).
No, crudeli, d'amor non m'è pegno
L'ira estrema che v'arde nel core...
Perchè al mondo di scherno far segno
Di sua casa e d'Elvira l'onore?
S'anco un gesto vi sfugga, un accento
Qui trafitta cadrò al vostro piè.
No, quest'alma in si fiero momento
Non conosce l'amante nè il re.

SCENA IX.

Detti e **Silva**, seguito poscia da'suoi **Cavalieri** e da **Giovanna** colle **Ancelle**. Carlo starà in modo da non essere facilmente conosciuto da Silva. Elvira cerca di ricomporsi, e cela il pugnale.

Silva. Chi mai vegg'io! Nel penetral più sacro
Di mia magione, presso a lei che sposa
Esser dovrà d'un Silva,
Due seduttori io scorgo?
Entrate, olà, miei fidi cavalieri, (entra il Coro)
Sia ognun testimon del disonore,
Dell'onta che si reca al suo signore.
(Infelice!... e tuo credevi
Sì bel ciglio immacolato!
Del tuo crine sulle nevi
Piomba invece il disonor.
Ah! perchè l'etade in seno
Giovin core m'ha serbato!
Mi doveano gli anni almeno
Far di gelo pure il cor).

которую ты подло преслѣдуешь! Одинаковая ненависть, одинаковая любовь!.. Выходи король, я вызываю тебя!

Эльвира (Подходя, съ кинжаломъ въ рукѣ). Нѣтъ, жестокіе, гнѣвъ воспламѣняющій васъ, не можетъ быть доказательствомъ вашей любви ко мнѣ. Вы предаете на поруганіе свѣту честь Эльвиры и ея дома! Если вы скажите хоть слово, ступите хоть шагъ, я заколюсь этимъ кинжаломъ.... Нѣтъ!... въ эту страшную минуту я не узнаю ни любовника, ни короля!

ЯВЛЕНІЕ IX.

Тѣже и **Сильва** въ сопровожденіи своихъ придворныхъ, **Жанны** и дамъ. Король стоитъ такъ, что Сильвѣ трудно его узнать. Эльвира старается придти въ себя отъ смущенія и прячетъ кинжалъ.

Сильва. Что я вижу? Въ самомъ священномъ мѣстѣ моего замка, подлѣ той, которая завтра будетъ женою Сильвы, я нахожу двухъ насильно вкравшихся наглецовъ! Придите, мои вѣрные рыцари!... (Хоръ входитъ). Будьте всѣ свидѣтелями безчестія и позора моего дома!

(Несчастный, ты думалъ, что этотъ прекрасный цвѣтокъ безъ пятенъ! Но вотъ безчестіе коснулось твоихъ сѣдыхъ волосъ. Ахъ, къ чему любовь осталась въ моемъ сердцѣ, не закаленномъ годами!)

L'offeso onor, signor, (a Carlo ed Ernani)
Inulto non andrà.
Scudieri, l'azza a me, la spada mia...
L'antico Silva vuol vendetta, e tosto...
Uscite...
Ernani. Ma, signore...
Silva. Non un detto ov'io parlo...
Carlo. Signor duca...
Silva. Favelleran le spade; uscite, o vili...
E tu per primo... vieni... (a Carlo)

SCENA X.

Detti, **Jago** e **D. Riccardo**.

Jago. Il regale scudiero don Riccardo...
Silva. Ben venga spettator di mia vendetta...

Riccardo. Sol fedeltade e omaggio al re si spetta.
(indicando Carlo, al cui fianco prende posto).
Tutti. O cielo! è desso il re!!!
Elvira ed Ernani (fra loro)
Io tremo, sol io per te!
Carlo. Vedi come il buon vegliardo (a D. Riccardo)
Or del cor l'ira depone,
Lo ritorna alla ragione
La presenza del suo re!
Riccardo. Più feroce a Silva in petto (a D. Carlo)
De'gelosi avvampa il foco,
Ma dell'ira or prende loco
Il rispetto del suo re.
Silva. (Ah! dagli occhi un vel mi cade!
Credo appena a'sensi miei;
Sospettar io non potei
La presenza del mio re!)

(Карлу и Эрнани). Господа! оскорбленіе, нанесенное моей чести, не останется безъ наказанія. Конюхи! подайте мою шпагу, и мою сѣкиру. Старый Сильва съумѣетъ отмстить... не медля....

Эрнани. Но, сударь....

Сильва. Ни слова, когда я говорю!..

Карлъ. Герцогъ....

Сильва. Я не знаю другаго разговора какъ на шпагахъ... Выходите, подлецы, и ты первый... (Карлу) Иди за мной!

ЯВЛЕНІЕ X.

Тѣже, **Яго**, потомъ **донъ Рикардо.**

Яго. Королевскій конюхъ, донъ-Рикардо.

Сильва. Милости просимъ, онъ будетъ свидѣтелемъ моей мести.

Рикардо (указывая на короля, подлѣ котораго онъ становится). Уваженіе и вѣрность королю!

Всѣ. Боже! это король!

Эльвира и Эрнани (между собою). Я дрожу только за тебя.

Король (Рикарду). Этотъ добрый старикъ, какъ онъ побѣждаетъ свой гнѣвъ. Присутствіе короля приводитъ его въ себя.

Рикардо (Карлу). Огонь ревности тѣмъ не менѣе пылаетъ въ груди Сильвы, но въ настоящую минуту уваженіе къ королю превозмогаетъ его гнѣвъ.

Сильва (Завѣса спадаетъ съ моихъ глазъ, и я едва вѣрю тому, что вижу. — Могъ ли я думать, что король придетъ сюда?)

Ernani. M'odi, Elvira; al nuovo sole (piano ad Elvira)
Saprò torti a tanto affanno;
Ma resisti al tuo tiranno,
Serba a Ernani la tua fè.
Elvira. Tua per sempre... o questo ferro (piano ad Ernani)
Può salvarmi dai tiranni!...
M'è conforto negli affanni
La costanza di mia fè.

Jago, Giovanna e Coro (fra loro).
Ben di Silva mostra il volto
L'aspra pugna che ha nel core,
Pur si cela il suo furore
In presenza del suo re.
Silva. Mio signor, dolente io sono... (a Carlo piegando il ginocchio)
Carlo. Sorgi, amico, ti perdono...
Silva. Questo incognito serbato...
Carlo. Ben lo veggo, t'ha ingannato.
Morte colse l'avo augusto, (appressandosegli confidente)
Or si pensa al successore...
La tua fè conosco, il core...
Vo'i consigli d'un fedel...
Silva. Mi fia onore... onor supremo...
Carlo. Se ti piace, il tuo castel
Questa notte occuperemo.
Silva. Sire, esulto!...
Elvira, Ernani. (Che mai sento!)
Carlo (ad Ern.) (Vo'salvarti...) Sul momento (a Silva indicando Ernani)
Questo fido partirà.
Elvira. Senti il ciel di me pietà!)
Ernani. (Jo tuo fido?... il sarò a tutte l'ore (fissando Carlo)
Come spettro che cerca vendetta.
Dal tuo spento il mio padre l'aspetta:

Эрнани (тихо Эльвирѣ). (Послушай Эльвира, прежде чѣмъ начнетъ свѣтать я избавлю тебя отъ твоихъ мученій. Не подчиняйся тирану и будь вѣрна несчастному Эрнани)!

Эльвира (тихо Эрнани). Я буду твоя на всю жизнь, или этотъ кинжалъ избавитъ меня отъ моихъ тирановъ! Вѣрность въ любви, въ которой я тебѣ поклялась, поддерживаетъ меня въ этихъ жестокихъ испытаніяхъ).

Яго, Жанно и Хоръ.

Выраженіе лица выдаетъ бурю его сердца, но присутствіе короля сдерживаетъ его гнѣвъ.

Сильва (преклоняя колѣно передъ королемъ). Государь, мое горе...

Король. Встань, другъ мой, я прощаю тебя...

Сильва. Инкогнито, принятое вами...

Карлъ. Я вижу, это то тебя и обмануло. Мой великій предокъ умеръ, и ему хотятъ назначить наслѣдника. (Подходя къ Сильвѣ.) Я знаю твою вѣрность, твои чувства, и пришелъ просить твоего совѣта...

Сильва. Для меня это большая честь...

Карлъ. Если хочешь, мы на сегодняшнюю ночь примемъ гостепріимство въ твоемъ замкѣ.

Сильва. Государь, вы дарите мнѣ радость.

Эльвира и Эрнани. (Что я слышу?)

Карлъ (Эрнани). Я спасу тебя! (Сильвѣ, указывая на Эрнани). Этотъ вѣрный слуга отправится сейчасъ-же.

Эльвира. (Ахъ! небо! сжалилось надо мной!)

Эрнани (смотря на Карла). (Да, я вѣренъ тебѣ, я буду каждый часъ преслѣдовать тебя какъ призракъ, который ищетъ мести; мой отецъ, погубленный твоимъ, съ нетерпѣніемъ ждетъ ее, и я съ-

L'ombra amata placare saprò.
L'odio inulto, che m'arde nel core
Tutto spegnere alfine potrò).

Elvira. Fuggi, Ernani, ti serba al mio amore,
(piano ad Ernani)
Fuggi, fuggi a quest'aura funesta...
Qui, lo vedi, qui ognun ti detesta:
Va... un accento tradire ti può.
Come tutto possedi il mio core,
La mia fede serbarti saprò.

Carlo. Più d'ogni astro vagheggio il fulgore
(a Silva e D. Ric.(
Di che splende Cesarea corona;
Se al mio capo il destino la dona,
D'essa degno mostrarmi saprò.
La clemente giustizia e il valore
Meco ascendere in trono faró.

Silva e Riccardo (a Carlo).
Nel tuo dritto confida, o signore:
È d'ogni altro più santo, più giusto.
No, giammai sopra capo più augusto,
Mai dei Cesari il lauro posò,
Chi d'Iberia possede l'amore,
Quello tutto del mondo mertò.

Giovanna ed Ancelle (fra loro).
Perchè mai nell'etade in sul fiore,
Perchè Elvira smarrita ed oppressa,
Or che il giorno di nozze s'appressa
Non di gioia un sorriso mostrò?
Ben si vede... l'ingenuo suo core
Simulare gli affetti non può.

Jago e Cavalieri (tra loro).
Silva in gioia cangiato ha il furore;
Tutta lieta or si vede quell'alma,

умѣю успокоить его обожаемую тѣнь. — Неудовлетворенная ненависть, которую я питаю въ глубинѣ сердца, скоро зальется твоею кровью.

Эльвира. Бѣги, Эрнани! сохрани себя для моей любви!.. Иди, бѣги изъ этого роковаго дома... Ты видишь тебя здѣсь ненавидятъ... Одно слово можетъ выдать тебя. Тебѣ принадлежитъ все мое сердце и я съумѣю быть тебѣ вѣрной!

Карлъ (Сильвѣ и Рикарду). Императорская корона привлекаетъ меня больше чѣмъ блескъ звѣздъ, и если судьба мнѣ ее предоставитъ, я съумѣю быть достойнымъ ея. Вмѣстѣ со мною на престолъ взойдутъ милость, снисхожденіе и правосудіе.

Сильва и Рикардо (Карлу). Довѣрься твоему праву, государь, болѣе другихъ священному. Никогда Цесарская корона не украситъ болѣе величественнаго чела. Тотъ, кто съумѣетъ пріобрѣсти любовь Испаніи достоенъ уваженія цѣлаго міра.

Яго и дамы (между собою). Отчего это Эльвира, въ весну своей жизни, такъ печальна и подавлена? Приближеніе дня ея свадьбы не вызвало улыбки на ея уста. Видно, что ея невинное сердце не можетъ выказывать того, чего не чувствуетъ.

Яго и придворные (между собою). Ярость Сильвы превратилась въ радость; душа его успокоилась, какъ океанъ, когда страшный вѣтеръ перестаетъ волно-

Come al mare ritorna la calma
Quando l'ira dei venti cessò.
La dimora del re nuovo onore
Al castello di Silva apportò.

PARTE SECONDA.

L'OSPITE.

Magnifica sala nel palazzo di D. Ruy Gomes de Silva. Porte che mettano a vari appartamenti. Intorno alle pareti veggonsi disposti, entro ricche cornici, sormontate da corone ducali e stemmi dorati, i ritratti della famiglia dei Silva. Presso ciascun ritratto vedesi collocata una completa armatura equestre, corrispondente all'epoca in cui il dipinto personaggio viveva. Avvi pure una ricca tavola con presso un seggiolone ducale di quercia.

SCENA PRIMA.

Cavalieri e **Paggi** di Don Ruy. **Dame, Damigelle** di Elvira riccamente abbigliate.

Tutti. Esultiamo!... Letizia ne immondi...
Tutto arrida di Silva al castello;
No, di questo mai giorno più bello
Dalla balza d'oriente spuntò.

Dame. Quale fior che le aiuole giocondi,
Olezzando dal vergine stelo,
Cui la terrà orride ed il cielo,
E d'Elvira la rara beltà.

Cavalieri. Tale fior sarà côlto, odorato
Dal più degno gentil cavaliere,
Ch'ora vince in consiglio e sapere
Quanti un dì col valore eclissò.

вать его. Присутствіе короля есть новой почетъ для дома Сильвы.

ДѢЙСТВІЕ ВТОРОЕ.

ГОСТЬ.

Великолѣпная комната въ замкѣ Руи Гомеза да Сильва. Двери, ведущія въ различные покои. Вокругъ стѣнъ повѣшаны, въ богатыхъ рамахъ, съ герцовскими и золотыми оружіями портреты фамиліи Сильвы. Подлѣ каждаго портрета полное рыцарское вооруженіе того времени, когда жило лицо портрета. Столъ богато убранный; большое кресло изъ рѣзнаго дуба.

ЯВЛЕНІЕ I.

Придворные и пажи дона Руи Гомеза, **дамы** и прислужницы Эльвиры богато одѣтыя.

Всѣ. Возрадуемся... пусть радость видна на всѣхъ лицахъ... пусть все улыбается въ замкѣ Сильвы! Никогда солнце не освѣщало лучшаго дня!

Дамы. Рѣдкая красота Эльвиры похожа на цвѣтокъ, украшающій поляну, и съ своей цѣломудренной вѣтки онъ посылаетъ намъ сладкій запахъ. И небо и земля улыбаются ему!

Придворные. Цвѣтокъ этотъ будетъ сорванъ и обожаемъ самымъ любезнымъ и самымъ достойнымъ человѣкомъ; онъ своимъ умомъ и откровенностью господствуетъ надъ тѣми, которыхъ когда то затмевалъ въ сраженіяхъ.

Tutti. Sia il connubio qual merta beato,
E ripeter si vegga la prole,
Come l'onda fra i saggi del sole,
De'parenti virtude e beltà.

SCENA II.

Detti, **Jago** e **Silva**, che pomposamente vestito da grande di Spagna, va a sedersi sul seggiolone ducale.

Silva. Jago qui tosto il pellegrino adduci.
(Jago esce, e tosto comparisce Ernani in sulla porta in arnese da pellegrino)
Ernani. Sorrida il cielo a voi.
Silva. T'appressa, o pellegrin... Chiedi, che brami?

Ernani. Chiedo ospitalità.
Silva. Fu sempre sacra ai Silva... e lo sarà,
Qual tu sia, donde venga,
Io già saper non voglio.
Ospite mio sei tu... Ti manda Iddio,
Disponi...
Ernani. A te, signor, mercè.
Silva. Non cale:
Qui l'ospite è signor.

SCENA III.

S'apre la porta dell'appartamento di **Elvira**, ed ella vi entra in ricco abbigliamento nuziale, seguita da giovani **Paggi** ed **Ancelle**.

Silva. Vedi? la sposa mia s'appressa...
Ernani. Sposa!!
Silva. Fra un'ora... (ad Ern.) A che d'anello (ad Elv.)
E di ducal corona
Non t'adornasti Elvira?
Ernani. Sposa!!... Fra un'ora!!! Adunque
Di nozze il dono io voglio offrirti, o duca.

Всѣ. Да будетъ этотъ бракъ счастливымъ на сколько онъ того стоитъ, дѣти, которыя отъ него родятся, да отразятъ на себѣ добродѣтели и красоту родителей, какъ вода отражаетъ солнечные лучи!

ЯВЛЕНІЕ. II.

Тѣже, **Яго** и **Сильва**. Послѣдній въ парадной одеждѣ съ орденами гранда Испаніи, онъ садится въ большое кресло подлѣ стола.

Сильва. Яго, приведи пилигрима! (Яго уходитъ; въ тоже время на порогѣ показывается Эрнани въ платьѣ пилигрима).

Эрнани. Небо да помилуетъ васъ!

Сильва. Подойди, пилигримъ, скажи, чего ты желаешь?

Эрнани. Я прошу гостепріимства.

Сильва. Гостепріимство всегда было священно для рода Сильва, а равно и для меня. Я не спрашиваю тебя, кто ты и откуда пришелъ. Ты мой гость... Господь посылаетъ тебя... оставайся!..

Эрнани. Благодарю васъ, государь.

Сильва. Тебѣ нечего благодарить... гость въ моемъ домѣ—хозяинъ.

ЯВЛЕНІЕ III.

Двери изъ комнаты Эльвиры отворяются; она является въ богатомъ свадебномъ нарядѣ въ сопровожденіи пажей и дамъ.

Сильва. Смотри... вотъ приближается моя невѣста.

Эрнани. Его невѣста!

Сильва (Эрнани). Черезъ часъ.—(Эльвирѣ). Но почему Эльвира вы не надѣли кольца и герцогской короны?

Эрнани. (Невѣста!.. черезъ часъ!..) Ну такъ герцогъ я предложу тебѣ свой свадебный подарокъ!

Silva. Tu?
Ernani. Sè.
Elvira. (Che ascolto?)
Silva. E quale?
Ernani. Il capo mio;
Lo prendi (gettando l'abito da pellegrino)
Elvira. (Ernani vive ancor!) Gran Dio!
Ernani. Oro, quant'oro ogni avido
Puote saziar desio,
A tutti v'offro, abbiatelo
Prezzo del sangue mio.
Mille guerrier m'inseguono,
Siccome belva i cani...
Sono il bandito Ernani,
Odio me stesso e il dì.
Elvira. (Oimè si perde il misero!)
Silva. Smarrita ha la ragione (a'suoi)
Ernani. I miei dispersi fuggono,
Vostro son io prigione;
Al re mi date, e premio...
Silva. Ciò non lo sarà; la giuro;
Rimanti qui securo.
Silva giammai tradì.
In queste mura ogni ospite
Ha i dritti d'un fratello;
Olà, miei fidi, s'armino
Le torri del castello.
Seguitemi... (accenna ad Elv. di enlrare nelle sue stanze colle Ancelle, e seguìto da'suoi parte).

SCENA IV.

Elvira, partito Silva, fa alcuni passi per seguire le Ancelle, indi si ferma e uscite quelle, torna ansiosa ad Ernani, che sdegnosamente la respinge.

Ernani. Tu, perfida!...
Come fissarmi ardisci?

Сильва. Ты?

Эрнани. Я!

Эльвира. Что я слышу?

Сильва. А какой твой подарокъ?

Эрнани. Моя голова! (Онъ сбрасываетъ капюшонъ пилигрима). Ты можешь взять ее, она твоя!

Эльвира. Боже! Эрнани еще живъ!

Эрнани. Я предлагаю вамъ золота, столько золота, что имъ можно удовлетворить самаго жаднаго; возьмите, это цѣна за мою кровь! Тысячу человѣкъ преслѣдуютъ меня, какъ свора—кабана. Я Эрнани, изгнаникъ. Я обращаю свою ненависть противъ самаго себя, и проклинаю день, въ который родился!

Эльвира (Увы, несчастный! онъ пропалъ!)

Сильва (своей свитѣ). Разумъ его помутился.

Эрнани. Товарищи мои разсѣялись въ бѣгствѣ, я вашъ плѣнникъ!.. выдайте меня королю, а плату...

Сильва. Этого не будетъ, я клянусь! Оставайся здѣсь, ты въ безопастности, такъ какъ никогда Сильва не измѣнялъ своему долгу. Въ этихъ стѣнахъ всякій гость имѣетъ права брата; ко мнѣ, мои слуги, вооружайте башни замка, а вы... идите за мной. (Онъ дѣлаетъ знакъ Эльвирѣ войти въ свои комнаты съ своими прислужницами, а самъ уходитъ съ своей свитой).

ЯВЛЕНІЕ IV.

Эльвира по уходѣ Сильвы дѣлаетъ нѣсколько шаговъ за дамами, но вдругъ останавливается, и, когда дамы уже ушли, боязливо подходитъ къ Эрнани, который съ негодованіемъ отталкиваетъ ее.

Эрнани. Коварная, какъ можешь ты выдерживать мой взглядъ?

Elvira. A te il mio sen, ferisci,
Ma fui e son fedele.
Fama te spento credere
Fece dovunque.
Ernani. Spento!
Io vivo ancora!
Elvira. Memore
Del fatto giuramento
Sull'ara stessa estinguere (mostrandogli il pugnale celato)
Me di pugnal volea;
Non son, non sono rea
Come tu sei crudel.
Ernani. Tergi il pianto... mi perdona.
Fu delirio... t'amo ancor.
Elvira. Caro accento!... al cor mi suona
Più possente del dolor.

a 2

Ah morir potessi adesso!
O mia Elvira, / O mio Ernani, sul tuo petto!
Preverrebbe questo amplesso
La celeste voluttà.
Solo affanni il nostro affetto
Sulla terra a noi darà.

SCENA V.

Silva, che vedendoli abbracciati, si scaglia, furibondo tra loro col pugnale alla mano, e detti.

Silva. Scellerati, il mio furore
Non ha posa, non ha freno
Strapperô l' ingrato core,
Vendicarmi potró almeno.

Эльвира. Вотъ моя грудь... убей меня... но я никогда не переставала быть тебѣ вѣрной. Всюду слухъ прошелъ о твоей смерти.

Эрнани. Моей смерти!.. нѣтъ, я живъ!

Эльвира. Помня всегда клятву, которую я тебѣ дала, я хотѣла убить себя этимъ кинжаломъ (она показываетъ ему спрятанное оружіе) у подножія алтаря; ахъ, я непреступна, но ты... ты жестокъ!..

Эрнани. Нѣтъ, нѣтъ!.. прости мнѣ, утри свои слезы... я былъ въ отчаяніи, но я все люблю тебя!

Эльвира. Какіе отрадные звуки!.. они проникаютъ мнѣ въ душу сильнѣе самаго горя.

ДУЭТЪ.

Ахъ, если бы можно было умереть въ эту минуту
О моя Эльвира! } съ головою склоненною къ тебѣ
О мой Эрнани! } на грудь.
Эти сладкія объятія предвѣстники небеснаго счастья. На землѣ же наша любовь—одно горе!

ЯВЛЕНІЕ V.

Тѣже и **Сильва**, который, видя ихъ въ объятіяхъ другъ друга, бросается на нихъ съ кинжаломъ въ рукѣ.

Сильва. Презрѣнные!.. Ярость моя не знаетъ границъ—но я вырву сердце неблагодарнаго и, по крайней мѣрѣ, буду отомщенъ!

SCENA VI.

Jago frettoloso, e detti.

Jago. Alla porta del castello
Giunse il re con un drappello.
Vuole accesso...
Silva. S' apra al re. (Jago parte).

SCENA VII.

Silva, **Elvira** et **Ernani**.

Elvira. Morte invoco or io da té.
Silva. No vendetta più tremenda
Vo' serbata alla mia mano;
Vien, ti cela, ognuno invano (ad Ernani)
Rinvenirti tenterà.
A punir l' infamia orrenda
Silva solo basterà.
Elvira, Ernani. La vendetta più tremenda
Su me compia la tua mano.
Ma con lei / lui colpa non v' ha.

(Ernani entra in un nascondiglio apertogli da Silva dietro il pro prio ritratto. Elvira si ritira nell sue stanze):

SCENA VIII.

Silva, **D. Carlo**, **D. Riccardo**, con segnito di **Cavalieri**.

Carlo. Cugino, a che munito
Ii tuo castel ritrovo?

Silva (s'inchina senza parlare)
Carlo. Rispondimi.
Silva. Signore...
Carlo. Intendo... di ribellïone l'idra,

ЯВЛЕНІЕ VI.

Яго и тѣже.

Яго (вбѣгаетъ). Король у воротъ замка съ сильнымъ отрядомъ! Онъ хочетъ войти.

Сильва. Отворите королю! (Яго уходитъ).

ЯВЛЕНІЕ VII.

Сильва, Эльвира и **Эрнани.**

Эльвира. А теперь, прошу тебя, убей меня!

Сильва. Нѣтъ, моей ненависти нужна месть болѣе ужасная. Идемъ! (Къ Эрнани.) Спрячься тутъ, гдѣ никто тебя не откроетъ. Я одинъ накажу твое предательство!

Эльвира и Эрнани. Обрати на меня твою страшную месть, но будь милостивъ къ ней! / къ нему! Открой сердце твое чувству жалости! Пусть гнѣвъ твой падаетъ только на меня, потому что онъ невиненъ. / она невинна я клянусь тебѣ.

(Эрнани прячется за портретъ Сильвы, указанный ему Сильвою, Эльвира уходитъ къ себѣ въ комнаты).

ЯВЛЕНІЕ VIII.

Сильва, Карлъ, донъ Рикардо, свита придворныхъ.

Карлъ. Скажите мнѣ, кузенъ, отчего это я застаю вашъ замокъ въ такомъ оборонительномъ положеніи?

Сильва (кланяется не говоря ни слова).

Карлъ. Отвѣчай!

Сильва. Государь...

Карлъ. Я понимаю... мои герцоги и графы про-

Miseri conti e duchi, ridestate...
Ma veglio anch'io, e ne'merlati covi
Quest'idre tutte soffocar saprò;
E covi e difensori abbatterò.
Parla...

Silva. Signore, i Silva son leali:

Carlo. Vedremo... De'ribelli
L'ultima torma vinta, fu dispersa;
Il capo lor bandito,
Ernani, al tuo castello ebbe ricetto.
Tu me'l consegna, o il foco, ti prometto,
Qui tutto appianerà...
S'io fede attengo, tu saper ben puoi.

Silva. Nol niego... è ver... tra noi
Un pellegrin giunse,
Ed ospitalità chiese per Dio...
Tradirlo non degg'io...

Carlo. Sciagurato!... e il tuo re tradir vuoi tu?

Silva. Non tradiscono i Silva.

Carlo. Il capo tuo o quel d'Ernani io voglio,
Intendi?...

Silva. Abbiate il mio.

Carlo. Tu, don Riccardo, a lui togli la spada.
(D. Ric. eseguisce)
Voi del castello ogni angolo cercate,
Scoprite il traditore.

Silva. Fida è la rôcca come il suo signore.
(Parte de'Cavalieri esce).

SCENA IX.

D. Carlo, Silva, Riccardo e parte di **Cavalieri.**

Carlo. La vedremo, veglio audace, (con fuoco a Silva
Se resistermi potrai,
Se tranquillo sfiderai

буждаютъ гидру мятежа... но я тоже не дремлю и съумѣю задушить ее въ каждомъ закоулкѣ, а равно и убить ея защитниковъ. Говори!

Сильва. Государь, Сильвы вѣрны.

Карлъ. Мы увидимъ. Послѣдняя шайка мятежниковъ побѣждена и разсѣяна, и ихъ предводитель, бандитъ Эрнани, спрятался у тебя въ замкѣ. Ты мнѣ выдашь его или я клянусь, что огонь все истребитъ здѣсь. Ты знаешь нарушаю ли я когда нибудь свое слово!

Сильва. Я не отрицаю.... это правда! къ намъ пришелъ пелегримъ; онъ, ради Господа, просилъ гостепріимства, и я не долженъ измѣнить ему...

Карлъ. Несчастный! такъ ты хочешь измѣнить своему королю?

Сильва. Сильвы никогда не измѣняютъ!

Карлъ. Мнѣ нужна или твоя голова, или голова Эрнани,—слышишь?

Сильва. Бери мою!

Карлъ. Донъ Рикардо, возьмите его шпагу, а вы всѣ идите и обыщите весь замокъ, чтобы открыть клятвопреступника...

Сильва. О, моя башня такая же вѣрная, какъ и ея владѣлецъ. (Часть свиты уходитъ.)

ЯВЛЕНІЕ IX.

Карлъ, Сильва, Донъ Рикардо и часть придворныхъ.

Карлъ (съ яростью Сильвѣ). Мы увидимъ, дерзкій старикъ, устоишь ли ты противъ меня, будешь ли ты напрасно уклоняться отъ мести твоего короля!

La vendetta del tuo re.
Essa rugge sul tuo capo;
Pensa pria che tutta scenda
Più feroce, più tremenda
D'una folgore su te.

Silva. No, de'Silva il disonore
Non vorrà d'Iberia un re.

Carlo. Il tuo capo, o il traditore.
Scegli... scampo altro non v'è.

SCENA X.

Cavalieri che rientrano portando fasci ed armi, e detti.

Coro. Fu esplorata dal cestello
Ogni parte la più occulta.
Tutto invano, del ribello
Nulla traccia si scoprì.
Fur le scolte disarmate:
L'ira tua non andrà inulta,
Ascoltar non dêi pietade
Per chi fede e onor tradì.

Carlo. Fra tormenti parleranno,
Il bandito additeranno.

SCENA XI.

Elvira, che esce precipitosamente dalle sue stanze seguita da **Giovanna** ed **Ancelle**, e dette.

Elvira. Deh, cessate... in regal core (gettandosi ai
Non sia muta la pietà. piedi di Carlo)

Carlo. Tu me'l chiedi?... ogni rancore (sorpreso)
Per Elvira tacerà. (rial zandola)
Della tua fede statico (a Silva)
Questa donzella sia...
Mi segua... o del colpevole...

она виситъ надъ твоей головой; еще разъ обдумай, прежде чѣмъ она разразится грознѣе грома.

Сильва. Нѣтъ, король Испаніи не захочетъ безчестія Сильвы!

Карлъ. Твою голову, или голову измѣнника... выбирай!.. это мое послѣднее слово!

ЯВЛЕНІЕ X.

Тѣже; придворные возвращаются, неся факелы и оружіе.

Хоръ. Замокъ обысканъ до послѣднихъ уголковъ; нигдѣ нѣтъ и слѣда измѣнника. Стража обезоружена; гнѣвъ твой будетъ отмщенъ; нѣтъ жалости къ тѣмъ, кто измѣнилъ вѣрѣ и чести!

Карлъ. Пытка ихъ заставитъ говорить и указать гдѣ скрылся бандитъ.

ЯВЛЕНІЕ XI.

Тѣже; **Эльвира** быстро выходитъ изъ своихъ комнатъ въ сопровожденіи **Жанны** и придворныхъ дамъ.

Эльвира. Сжальтесь, государь! (она бросается въ ноги Карлу). Перестаньте!... сердце государя не можетъ быть лишено милосердія.

Карлъ. Ты просишь? (Быстро поднимаетъ ее). Хорошо! всякій гнѣвъ смягчается передъ Эльвирой. (Къ Сильвѣ). Въ залогъ твоего слова, эта молодая дѣвушка отправится со мной... лишь бы преступникъ...

Silva. No, no: ció mai non fia.
Deh, sire, in mezzo all'anima
Non mi voler ferir...
Io l'amo... al vecchio misero
Solo conforto è in terra...
Non mi volerla togliere;
Pria questo capo atterra.
Carlo. Adunque, Ernani...
Silva. Seguati,
La fe'non vo'tradir.
Coro. Ogni pietade è inutile;
T'è forza l'obbedir.
Carlo. Vieni meco, sol di rose (ad Elvira)
Intrecciar ti vo'la vita;
Meco vieni, ore penose
Per le il tempo non avrà.
Tergi il pianto, o giovinetta,
Dalla guancia scolorita;
Pensa al gaudio che t'aspetta,
Che felice ti farà.
Riccardo e Coro.
Credi, il gaudio che t'aspetta (ad Elvira)
Te felice renderà.
Giovanna ed Ancelle.
(Ciò la morte a Silva affretta
Più che i danni dell'età).
Elvira. (Ah! la sorte che m'aspetta
Il mio duolo eternerà).
Silva. (Sete ardente di vendetta,
Silva appien ti appagherà).
(Il Re parte col suo seguito, seco traendo Elvira appoggiata al braccio di Giovanna; le Ancelle entrano nelle stanze della loro signora).

Сильва. Нѣтъ, нѣтъ, никогда! Увы! государь, вы вѣрно не захотите оскорбить меня до глубины моего сердца. Я ее люблю, она единственное мое утѣшеніе въ этомъ мірѣ!.. Вы не захотите отнять ее у меня... Лучше берите мою голову!

Карлъ. Такъ выдай Эрнани!..

Сильва. Ну, такъ пусть она отправляется за вами!... Я не измѣню своему слову!...

Хоръ. Всякое сожалѣнье безполезно... надо повиноваться.

Карлъ (Эльвирѣ). Идемъ со мной!... Жизнь твоя будетъ только тропинкой розъ... Идемъ, будущее не дастъ тебѣ тяжелыхъ часовъ. Осуши слезы, дѣвушка, которыя бѣгутъ по твоимъ поблѣднѣвшимъ щекамъ; подумай объ ожидающей насъ радости, о счастьѣ, которое я тебѣ подготовляю!

Донъ Рикардо и хоръ (Эльвирѣ). Повѣрь, дѣвушка, что радости, ожидающія тебя сдѣлаютъ тебя счастливой.

Жанна и придворныя дамы. (Это несчастіе ускоритъ смерть Сильвы болѣе нежели тяжесть лѣтъ!)

Эльвира. Увы! судьба, ожидающая меня, будетъ вѣчнымъ несчастіемъ.

Сильва (Страшная жажда мести, Сильва съумѣетъ утолить тебя!)

Король выходитъ съ своей свитой, уводя Эльвиру, которая опирается на руку Жанны. Прислужницы уходятъ въ покои своей госпожи.

SCENA XII.

Silva, dopo aver veduto immobile partire il re col suo seguito.

Vigili pure il ciel sempre su te.
L'odio vivrà in cor mio pur sempre, o re.

(corre alle armature che sono presso i ritratti, ne trae due spade, e va quindi ad aprire il nascondiglio di Ernani).

SCENA XIII.

Ernani e detti.

Silva. Esci... a te... scegli... seguimi. (presentandogli le due spade)
Ernani. Seguirti?... E dove?
Silva. Al campo.
Ernani. No'l vo'... no'l deggio...
Silva. Misero!
Di questo acciaro al lampo
Impallidisci?... Seguimi...
Ernani. Me'l vietan gli anni tuoi.
Silva. Vien, ti disfido, o giovine;
Uno di noi morrà.
Ernani. Tu m'hai salvato, uccidimi,
Ma ascolta per pietà!...
Silva. Morrai.
Ernani. Morrô, ma pria
L'ultima prece mia...
Silva. Volgerla a Dio tu puoi...
Ernani. No... la rivolgo a te...
Silva. Parla ho l'inferno in me.
Ernani. Solo una volta, un'ultima
Fa ch'io la vegga...
Silva. Chi?
Ernani. Elvira.
Silva. Or or partì;
Seco la trasse il re.

ЯВЛЕНІЕ XII.

Сильва остается неподвижнымъ по уходѣ короля со свитой.

Небо да охранитъ тебя вѣчно! Ненависть тоже вѣчно будемъ жить въ моемъ сердце, о король! (Онъ подходитъ къ оружію, снимаетъ двѣ шпаги и идетъ выпустить спрятаннаго Эрнани.)

ЯВЛЕНІЕ XIII.

Тѣже и **Эрнани.**

Сильва. Выходи!.. вотъ, выбирай и иди за мною! (Онъ подаетъ ему обѣ шпаги).

Эрнани. Идти за тобой? куда?

Сильва. На мѣсто поединка.

Эрнани. Я не могу!... Я не долженъ!.,.

Сильва. Жалкій!... видъ желѣза заставляетъ тебя блѣднѣть!... Иди за мной!...

Эрнани. Года твои не дозволяютъ мнѣ.,.

Сильва. Идемъ! я вызываю тебя, молодой человѣкъ, надо, чтобы одинъ изъ насъ умеръ.

Эрнани. Я обязанъ тебѣ жизнью... ты можешь взять ее, но, ради Бога, выслушай меня сначала!

Сильва. Надо умереть!

Эрнани. Я умру!.. но сначала... моя послѣдняя просьба!..

Сильва. Ты можешь обратиться съ нею къ Богу...

Эрнани. Нѣтъ, я обращаюсь съ ней къ тебѣ!..

Сильва. Говори... У меня адъ въ груди!

Эрнани. Только разъ, въ послѣдній разъ дозволь мнѣ ее видѣть!

Сильва. Видѣть? кого?

Эрнани. Эльвиру!

Сильва. Она отправилась... король взялъ ее.

Ernani. Vecchio, che mai facesti?
Nostro rivale egli è.
Silva. Oh rabbia!... E il ver dicesti?
Ernani. L'ama...
Silva. Vassalli, all'armi! (furente per la scena)

Ernani. A parte dêi chiamarmi
Di tua vendetta.
Silva. No.
Te prima ucciderò.
Ernani. Teco la voglio compiere,
Poscia m'ucciderai.
Silva. La fe'mi serberai?
Ernani. *Ecco il pegno: nel momento*
(gli consegna un corno da caccia)
In che Ernani vorrai spento,
Se uno squillo intenderà
Tosto Ernani morirà.
Silva. A me la destra... giuralo.
Ernani. Pel padre mio lo giuro.
a 2
Iddio n'ascolti, e vindice
Punisca lo spergiuro;
L'aura, la luce manchino,
Sia infamia al mentitor.

SCENA XIV.

Cavalieri di Silva, che entrano armati e frettolosi, e detti.

Coro. Salvi ne vedi, e liberi
A'cenni tuoi, signor.
Silva. L'ira mi torna giovine;
S'insegua il rapitor.
Silva ed Ernani a 2.
In arcione, in arcion, cavalieri,
Armi, sangue, vendetta, vendetta.

Эрнани. Старикъ, что ты сдѣлалъ? Король—нашъ соперникъ!

Сильва. О ярость!... Но правду ли ты говоришь?

Эрнани. Онъ любитъ ее!...

Сильва. Вассалы мои!...къ оружію! (Онъ крупными шагами пробѣгаетъ сцену).

Эрнани. И я хочу свою часть твоей мести.

Сильва. Нѣтъ, сначала я убью тебя!

Эрнани. Позволь мнѣ участвовать въ мести съ тобою; ты убьешь меня потомъ.

Сильва. Сдержишь ли ты слово?

Эрнани. Вотъ залогъ! (Подаетъ ему охотничій рогъ). Когда ты захочешь, чтобы я умеръ, затруби въ этотъ рожокъ, и я тотчасъ же перестану жить.

Сильва. Дай мнѣ твою руку и поклянись!....

Эрнани. Клянусь тебѣ своимъ отцомъ!

Вмѣстѣ.

Господь слышитъ насъ и накажетъ за клятвопреступленіе. Вѣчная тьма и позоръ тому изъ насъ кто измѣнитъ своему слову!

ЯВЛЕНІЕ XIV.

Тѣже.—Придворные Сильвы быстро входятъ вооруженные.

Хоръ. Ты видишь насъ живыми и свободными, государь, и мы бѣжимъ на твой призывъ.

Сильва. Ненависть придаетъ мнѣ силы юности; преслѣдуйте похитителя!

Сильва и Эрнани (вмѣстѣ). На коней, на коней-господа! къ оружію! крови, мести, мести! самъ Сильва поведетъ васъ и увлечетъ на бой — и съумѣетъ

Silva stesso vi guida, v'affretta,
Premio degno egli darvi saprà.
Questi brandi, di morte forieri,
D'ogni cor troveranno la strada...
Chi resister s'attenti pria cada;
Fia delitto il sentire pietà.

Coro. Pronti vedi il tuoi cavalieri...
Per te spirano sangue, vendetta;
Se di Silva la voce gli affretta
Più gagliardo ciascuno sarà!
Questi brandi di marte forieri, (brandendo
D'ogni cor troveranno la strada... le spade)
Chi resister s'attenti pria cada;
Fia delitto il sentire pietà. (partono tutti).

PARTE TERZA.

LA CLEMENZA.

Sotterranei sepolcrali che riserrano la tomba di Carlo Magno in Aquisgrana. A destra dello spettatore avvi il detto monumento con porta di bronzo, sopra la quale leggesi in lettere cubitali l'iscrizione **Carolo Magno:** in fondo scalea che mette alla maggior porta del sotterraneo, nel quale pur si vedranno altri minori sepolcri; sul piano nella scena altre porte che conducono ad altri sotterranei. Due lampade pendenti dal mezzo spandono una fioca luce su quegli avelli.

SCENA PRIMA.

D. Carlo e **D. Riccardo**, avvolti in ampi mantelli oscuri, entrano guardinghi dalla porta principale. D. Riccardo precede con una fiaccola.

Carlo. È questo il loco?...
Riccardo. Si...

достойно наградить васъ! Эти шпаги, предвѣщающія смерть, найдутъ дорогу въ сердца измѣнниковъ! Все, что осмѣлится сопротивляться падетъ подъ нашими ударами; жалость была бы преступленіемъ.

Хоръ. Ты видишь, твои рыцари готовы!...они только и дышутъ, что кровью и местью за тебя! Руководимый голосомъ Сильвы, каждый изъ насъ почувствуетъ, какъ увеличивается его сила (машутъ шпагами). Эти шпаги, предвѣщающія смерть, найдутъ дорогу въ сердца измѣнниковъ! Все, что осмѣлится сопротивляться, падетъ подъ нашими ударами; жалость была бы преступленіемъ! (Всѣ уходятъ).

ДѢЙСТВІЕ ТРЕТЬЕ.

МИЛОСЕРДІЕ.

Подземные склепы, гдѣ могила Карла Великаго, въ Ахенѣ. Виденъ монументъ съ бронзовой дверью, направо отъ зрителей; надъ дверью виднѣется надпись большими буквами «Karolo Magno». Въ глубинѣ—широкая лѣстница, ведущая къ большому выходу изъ подземелья, откуда видны еще и другія могилы, не столь знаменитыя; на заднемъ планѣ — двери, ведущія въ другія галереи. Двѣ лампы, повѣшанныя въ серединѣ, бросаютъ слабый свѣтъ на могильные камни.

ЯВЛЕНІЕ I.

Карлъ и **Донъ Рикардо,** закутанные въ большіе коричневые плащи, входятъ съ осторожностью въ главную дверь. **Донъ Рикардо** идетъ впереди, съ факеломъ въ рукахъ.

Карлъ. Здѣсь?
Рикардо. Да.

Carlo. È l'ora?
Riccardo. È questa.
Qui s'aduna la lega...
Carlo. Che contro me cospira...
Degli assassini al guardo
L'avel mi colerà di Carlo Magno...
E gli Elettor?
Riccardo. Raccolti,
Cribrano i dritti a cui spetti del mondo
La più bella corona, il lauro invitto
De'Cesari decoro.
Carlo. Lo so... mi lascia. (Ric. va per partire) Ascolta:
Se mai prescelto io sia,
Tre volte il bronzo ignovomo
Dalla gran torre toni,
Tu poscia scendi a me; qui guida Elvira.
Riccardo. E vorreste?...
Carlo. Non più... Fra questi avelli
Converserò coi morti
E scoprirò i ribelli. (D. Riccardo parte).

SCENA II.

Carlo. Gran Dio! costor sui sepolcrali marmi
Affilano il pugnal per trucidarmi!
Scettri!... dovizie!... onosi!
Bellezza!... gioventù!... che siete voi?
Cimbe nananti sopra il mar degli anni,
Cui l'onda batte d'incessanti affanni,
Finchè giunte allo scoglio della tomba
Con voi nel nulla il nome vostro piomba.
Oh de'verd'anni miei
Sogni e bugiarde larve,
Se troppo vi credei
L'incanto ora disparve.

Карлъ. А время?

Рикардо. Сейчасъ соберется лига....

Карлъ. Которая замышляетъ противъ меня.... Могила Карла Великаго скроетъ меня отъ взоровъ убійцъ. А избиратели?

Рикардо. Они на засѣданіи, и въ настоящую минуту баллотируютъ права того, кому должна достаться самая блестящая корона въ мірѣ, славный лавровый вѣнокъ, украшавшій нѣкогда чело Цезарей.

Карлъ. Знаю.... Теперь ты можешь уйти. (Донъ Рикардо идетъ къ двери). Послушай еще. Если я избранъ, пушка главной башни возвѣститъ объ этомъ тремя выстрѣлами; потомъ ты придешь за мной сюда и приведешь Эльвиру.

Рикардо. Что вы намѣрены дѣлать?

Карлъ. Довольно.... Посреди этихъ могилъ я останусь бесѣдовать съ мертвецами и открою мятежниковъ. (Рикардо уходитъ).

ЯВЛЕНІЕ II.

Карлъ. Боже всемогущій! Эти несчастные хотятъ наточить свои кинжалы объ эти могильные камни, чтобы убить меня. Короны, богатства, почести, красота, молодость, что вы такое? легкіе челноки, брошенные на океанъ вѣковъ, вѣчно разбиваемые бурею, пока, наконецъ, они не приплывутъ къ могилѣ, гдѣ предаются забвенію, какъ имена великихъ людей на землѣ.

О обманчивыя мечты юныхъ моихъ лѣтъ! вами была занята моя голова, но очарованіе исчезло! Если сегодня я буду призванъ на самый блестящій престолъ, я хочу, какъ орелъ, вознестись на крыльяхъ

S'ora chiamato sono
Al più sublime trono,
Della virtù com'aquilla
Sui vanni m'alzerò.
E vincitor dei secoli
Il nome mio farò.

(apre con chiave la porta del monumento di Carlo Magno e vi entra).

SCENA III.

Schiudonsi le porte minori del sotterraneo, e vi entrano guardinghi ed avvolti in grandi mantelli i **Personaggi** della lega portando fiaccole.

I. *Ad augusta!*
II. Chi va là?
I. *Per augusta!*
II. Bene sta.
Tutti. Per la lega santo ardor,
L'alme invada, accenda i cor.

SCENA IV.

Detti, **Silva**, **Ernani** e **Jago**, vestiti come i primi.

Silva, Ernani, Jago a 3.
Ad augusta!
Coro. *Per augusta!*
Silva, Ernani. Jago a 3.
Per la lega...
Coro. Santa e giusta.
Tutti. Dalle tombe parlerà
Del destin la volontà.
Silva (salendo sopra una delle minori tombe).
All'invito mancò alcuno?
Coro. Qui codardo avvi nessuno...

добродѣтели. И мое имя восторжествуетъ надъ забвеніемъ вѣковъ. (Онъ ключемъ отворяетъ дверь въ гробницу Карла Великаго, и запирается въ ней).

ЯВЛЕНІЕ III.

Второстепенныя двери подземелья безъ шума отворяются и въ нихъ проходятъ члены лиги, завернутые въ большіе плащи и съ факелами въ рукахъ.

1-й заговорщикъ. Ad augusta.

2-й Кто идетъ?

1-й Per augusta.

2-й Хорошо.

Всѣ. Святой пламень любви нашей лиги да воспламенитъ наши сердца!

ЯВЛЕНІЕ IV.

Тѣже, Сильва, Эрнани, Яго, одѣтые какъ и другіе.

Сильва, Эрнани, Яго (втроемъ) Ad augusta.

Хоръ. Per augusta.

Сильва, Эрнани Яго (втроемъ) За лигу...

Хоръ. Справедливую и святую!

Всѣ. Воля судьбы выскажется гробницами.

Сильва (вставъ на могилу). Никто не пришелъ на призывъ?

Хоръ. Между нами нѣтъ подлецовъ.

Silva. Dunque svelasi il mistero:
Carlo aspira al sacro impero.

Coro. Spento pria qual face cada. (tutti spengono contro terra le faci)
Dell'iberica contrada
Franse i dritti... s'armerà
Ogni destra che qui sta.

Silva. Una basti... la sua morte
Ad un sol fidi la sorte.

(ognun trae dal seno una tavoletta, v'incide col pugnale la propria cifra, e la getta in un avello scoperchiato).

Coro. È ognun pronto ad ogni evento
A ferir od esser spento.

(Silva s'appressa lentamente all'avello, ne cava una tavoletta; tutti ansiosi lo circondano).

Coro. Qual si noma?

Silva. Ernani.

Coro. È desso!!!

Ernani. Oh qual gaudio m'è concesso!!! (con trasporto di giubilo)
Padre!!! Padre!!!

Coro. Se cadrai
Vendicato resterai.

Silva. L'opra, o giovane, mi cedi. (fra loro)

Ernani. Me sì vile, o vecchio, credi?

Silva. La tua vita, gli aver'miei
Io ti dono...

Ernani. No.

Silva. Potrei (mostrandogli il corno)
Ora astringerti a morir.

Ernani. No... vorrei prima ferir...

Silva. Dunque, o giovane, t'aspetta
La più orribile vendetta.

Tutti. Noi fratelli in tal momento
Stringa un patto, un giuramento.

(tutti si abbracciano, e nella massima agitazione traendo le spade prorompono nel seguente).

Сильва. Ну, такъ мы можемъ открыть тайну. Карлъ надѣется на корону великой Имперіи.

Хоръ. Пусть же онъ лучше угаснетъ...какъ эти факелы! (Всѣ тушатъ о землю свои факелы). Онъ нарушилъ права Испаніи...руки всѣхъ присутствующихъ здѣсь вооружатся противъ него.

Сильва. Довольно и одной руки...пусть судьба укажетъ, кто долженъ убить его. (Всѣ вынимаютъ таблетки, кинжаломъ пишутъ свое имя и бросаютъ въ открытую урну).

Хоръ. Каково бы ни было рѣшеніе судьбы, каждый изъ насъ готовъ нанести ударъ или умереть! (Сильва тихо подходитъ къ урнѣ и вынимаетъ одну таблетку; всѣ толпятся вокругъ него).

Хоръ. Чье имя?

Сильва. Эрнани!

Хоръ. Это онъ!

Эрнани. О какое мнѣ выпало счастье! (Въ сторону). Отецъ мой!! отецъ мой!!

Хоръ. Если ты погибнешь, по крайней мѣрѣ ты будешь отмщенъ.

Сильва (Эрнани). Уступи мнѣ твой чередъ, молодой человѣкъ!

Эрнани. Такъ ты считаешь меня такимъ подлецомъ, старикъ?

Сильва. Я отдаю тебѣ твое слово, твою жизнь... я отдамъ тебѣ все мое имущество...

Эрнани. Нѣтъ!

Сильва (показывая ему рожокъ). Я могъ бы заставить тебя умереть сейчасъ-же.

Эрнани. Ахъ! нѣтъ, я хочу убить его сначала...

Сильва. Ну такъ, молодой человѣкъ, жди самой ужасной мести.

Всѣ. Братья, пусть въ эту торжественную минуту насъ соединитъ клятва! (Они обнимаются, махая шпагами, и съ увлеченіемъ поютъ слѣдующій хоръ).

Coro. Si ridesti il Leon di Castiglia,
E d'Iberia ogni monte, ogni lito
Eco formi al tremendo ruggito,
Come un di contro i Mori oppressor.
Siam tutti una sola famiglia,
Pugnerem colle braccia, co'petti;
Schiavi inulti più a lungo negletti
Non sarem finchè vita abbia il cor.
Sia che morte ne aspetti, o vittoria,
Pugneremo, ed il sangue de'spenti
Nuovo ardir ai figli viventi,
Forze nuove al pugnale darà.
Sorba alfin radiante di gloria,
Sorga un giorno a brillare su noi...
E immortal fra i più splenditi eroi
Col lor nome anche il nostro sarà.

SCENA V.

D. Carlo dalla porta del monumento, e detti.
(S'ode un colpo di cannone).

Coro. Qual rumore!! Che sarà!
(altro colpo di cannone, e la porta del monumento si apre).
Il destin si compirà. (terzo colpo di cannone, e D. Carlo si mostra sulla soglia)
Carlo Magno, imperator!! (atterriti)

Carlo (picchia tre volte col pomo del pugnale sulla porticella di bronzo poi esclama con terribile voce).
Carlo Quinto, o traditor.

SCENA VI.

S'apre la gran porta del sotteraneo, ed allo squillar delle trombe entrano sei Elettori vestiti di broccato d'oro seguiti da paggi che portano sopra cuscini di velluto lo scettro, la corona e le altre insegne imperiali. Ricco corteo di **Gentiluomini** e **Dame** Alemanne e Spagnuole circonda l'imperatore. **Fra le** ultime

Хоръ. Да пробудится наконецъ Кастильскій левъ, и вся Испанія повторитъ тотъ страшный ревъ, который она издала когда прогнала Мавровъ. Мы составляемъ одно семейство, и готовы бы драться своими руками и грудью; и пока въ насъ останется хоть искра жизни, мы не будемъ презрѣнными рабами.

Какова бы ни была ожидающая насъ участь, смерть или побѣда, мы съумѣемъ бороться, и кровь падающихъ придастъ новыя силы своимъ дѣтямъ, чтобы биться въ свою очередь.

О! приди наконецъ торжественный день славы, когда мы увидимъ, что имя наше заблеститъ въ безсмертіи самыми знаменнитыми героями!

ЯВЛЕНІЕ V.

Тѣже. **Карлъ** въ дверяхъ большой гробницы. Слышенъ пушечный выстрѣлъ.

Хоръ. Что за шумъ? что такое? (Слышится второй выстрѣлъ, двери гробницы отворяются). Судьба рѣшается... (Третій выстрѣлъ, Карлъ показывается на краю гробницы). (Съ ужасомъ). Это Карлъ Великій, императоръ!

Карлъ (онъ трижды ударяетъ рукояткою кинжала по бронзовымъ дверямъ гробницы, и страшнымъ голосомъ восклицаетъ): Это Карлъ Пятый, измѣнники!

ЯВЛЕНІЕ VI.

Главная дверь подземелья отворяется и въ нее входятъ, при звукахъ трубъ, шесть избирателей, одѣтыхъ въ парчу, въ сопровожденіи пажей, которые приносятъ на бархатныхъ подушкахъ скиптръ, корону и знаки Имперіи. Большое шествіе придворныхъ, нѣмецкихъ и испанскихъ дамъ, которыя окружаютъ импера-

vedesi **Elvira** seguita da **Giovanna**. Nel fondo saranno spiegate le bandiere dell'impero e molte fiaccole portate da'soldati illumineranno la scena. **D. Riccardo** è alla testa del corteggio.

Riccardo. L'elettoral consesso v'acclamava
Augusto imperatore,
E le cesaree insegne,
O Sire, ora v'invia.
Carlo. La volontà del ciel sarà la mia... (agli elettori)
Questi ribaldi contro me cospirano...
Tremate, o vili, adesso! (ai congiurati)
È tardi!... tutti in mano mia qui siete...
La mano stringerò... Tutti cadrete...
Dal volgo si divida
(alle guardie che eseguiscono, lasciando Ernani tra il volgo)
Solo chi è conte o duca,
Prigion sia il volgo, ai nobili la scure.
Ernani. Decreta dunque, o re, morte a me pure.
Io son conte, duca sono
(avanzandosi fieramente tra i nobili, e coprendosi il capo)
Di Segorbia, di Cardona...
Don Giovanni d'Aragona
Riconosca ognuno in me,
Or di patria e genitore
Mi sperai vendicatore...
Non t'uccisi... t'abbandono
Questo capo... il tronca, o re.
Carlo. Sì, cadrà... con altri appresso.
Elvira. A signor, se t'è concesso (gettandosi
Il maggiore d'ogni trono, ai piedi di Carlo)
Questa polvere negletta
Or confondi col perdono...
Sia lo sprezzo tua vendetta
Che il rimorso compirà.
Carlo. Taci o donna.
Elvira. Ah no, non sia.

тора. Между дамами **Эльвира** и **Жанна**. Въ глубинѣ развѣваются знамена германской Имперіи; множество солдатъ несутъ факелы и освѣщаютъ сцену. Во главѣ шествія **Донъ Рикардо**.

Рикардо. Собраніе избирателей провозглашаетъ васъ, Цезарь Августъ, и посылаетъ вамъ, государь знаки имперіи.

Карлъ (избирателямъ). Я повинуюсь волѣ небесъ... Эти измѣнники замышляютъ противъ меня... (Заговорщикамъ). Теперь вы дрожите, подлецы, но уже слишкомъ поздно!.. Всѣ вы въ моей власти...и мнѣ стоитъ только поднять руку, чтобы скатились ваши головы... (Стражѣ). Отдѣлите отъ народа все, что носитъ титулъ герцога или графа! (Стража исполняетъ приказъ и оставляетъ Эрнани между чернью)· Простолюдинамъ тюрьма...дворянамъ эшафотъ!

Эрнани. Въ такомъ случаѣ, вы можете предать меня смерти, государь! (Онъ гордо подходитъ къ дворянамъ и надѣваетъ шляпу). Я графъ, я герцогъ Сегорбскій и Кардонскій; узнайте во мнѣ Жуана Арагонскаго. Я хотѣлъ отмстить за свою отчизну и отца, но я не убилъ тебя, король...и отдаю тебѣ свою голову, ты можешь снести ее!

Карлъ. Она падетъ вмѣстѣ со многими другими!

Эльвира. Ахъ, государь! (бросаясь къ ногамъ Карла). Въ ту минуту, какъ вы восходите на величайшій престолъ въ мірѣ, уничтожьте этихъ несчастныхъ великодушнымъ прощеніемъ; ваше презрѣніе будетъ вашей местью, а упреки совѣсти ихъ сдѣлаютъ остальное!

Карлъ. Молчи, женщина!

Эльвира. Никогда! Это небо заставляетъ ме-

Parlò il ciel per voce mia,
Virtù augusta è la pietà. (si alza)

Carlo (concentrato fissando la tomba di Carlo Magno).
Oh sommo Carlo—più del tuo nome
Le tue vertudi—aver vogl'io.
Sarò, lo giuro—a te ed a Dio,
Delle tue gesta—emulator.
(dopo qualche pausa)
Perdono a tutti—(Mie brame ho dome).
(guidando Elvira tra le braccia di Ernani)
Sposi voi siete, v'amate ognor,
A Carlo Magno—sia gloria e onor.

Tutti. Sia lode eterna,—Carlo, al tuo nome.
Tu, re clemente,—somigli a Dio,
Perchè l'offesa—copri d'oblio,
Perchè perdoni—agli offensor.
Il lauro augusto—sulle tue chiome
Acquista insolito—divin fulgor.
A Carlo Quinto—sia gloria e onor.

Silva. (Oh mie speranze—vinte, non dome,
Tutte appagarvi—saprò ben io;
Per la vendetta,—per l'odio mio
Avrà sol vita—in seno il cor.
Canute gli anni—mi fêr le chiome;
Ma inestinguibile—è il mio livor...
Vendetta gridami—l'offeso onor).

ня говорить. Милосердіе — чудная добродѣтель! (Она встаетъ).

Карлъ (устремивъ взоръ на гробницу Карла Великаго). О, Карлъ Великій! я завидую болѣе твоимъ добродѣтелямъ, чѣмъ твоему имени. Клянусь и тебѣ и Богу, что послѣдую твоему примѣру! (Помолчавъ немного). Я прощаю всѣхъ! (Я положилъ предѣлъ своимъ желаніямъ)! (Онъ ведетъ Эльвиру въ объятія Эрнани). Будьте счастливы вмѣстѣ, любите другъ друга вѣчно! Честь и слава Карлу Великому!

Всѣ. Вѣчная слава Карлу!—Милосердный король, ты походишь на Бога, такъ какъ ты закрываешь своимъ забвеніемъ, нанесенныя оскорбленія и прощаешь оскорбителямъ. Царская корона блеститъ на твоемъ челѣ божественнымъ блескомъ! Честь и слава Карлу Пятому Императору!

Сильва. (Ахъ, надежда моя, ты исчезла въ настоящую минуту, но не погасла, и я съумѣю удовлетворить тебя. Жизнь моя теперь будетъ посвящена ненависти, и ненависть моя ненасытна, а оскорбленная честь требуетъ мщенія!)

PARTE QUARTA.

LA MASCHERA.

Terrazzo nel palazzo di D. Giovanni d'Aragona in Saragozza. A destra ed a manca sonvi porte che mettono a varii appartamenti; il fondo è chiuso da cancelli, attraverso i quali vedonsi i giardini del palazzo illuminati e parte di Saragozza. Nel fondo, a destra dello spettatore avvi una grande scalea che va nei giardini. Da una sala a sinistra di chi guarda odesi la lieta musica delle danze.

SCENA PRIMA.

Gentiluomini, Dame, Maschere, Paggi ed **Ancelle** vanno e vengono gaiamente tra lor discorrendo.

Tutti. Oh come felici—gioiscon gli sposi!
Saranno quai fiori—cresciuti a uno stel.
Cessò la bufera de'di procellosi;
Sorrìder sovr'essi—vorrà sempre il ciel.

SCENA II.

Comparisce una **Maschera** tutta chiusa in nero domino che guarda impaziente d'intorno, come chi cerca con premura alcuno.

Coro I. Chi è costui che qui s'aggira.
Vagolando in nero ammanto?
II. Sembra spettro, che un incanto
Dalle tombe rivocò.
I. Par celare a stento l'ira. (attorn. la maschera.)
II. Ha per occhi brage ardenti...

ДѢЙСТВІЕ ЧЕТВЕРТОЕ.

МАСКА.

Тераса замка дона Жуана Арагонскаго въ Сарагоссѣ. Направо и налѣво двери, ведущія въ различные покои. Въ глубинѣ рѣшетка, черезъ которую видны освѣщенные сады и часть города. Направо отъ зрителей большая лѣстница спускается въ садъ. Изъ залы съ лѣвой стороны слышна веселая бальная музыка.

ЯВЛЕНІЕ I.

Свита, дамы, пажи, маски и дѣвицы веселo проходятъ по сценѣ и разговариваютъ.

Всѣ. Ахъ, какъ эти нѣжные супруги счастливы! можно ихъ назвать двумя цвѣтками, выросшими на одной вѣткѣ! Грозы прекратились, печальные дни прошли, теперь небо будетъ имъ благопріятствовать!

ЯВЛЕНІЕ II.

Маска въ черномъ домино быстро приближается, какъ будто ища кого то.

Хоръ 1-й. Что это за черный человѣкъ, блуждаетъ въ этихъ мѣстахъ?

Хоръ 2-й. Точно призракъ, вышедшій изъ могилы...

Хоръ 1-й. Онъ, повидимому, съ трудомъ скрываетъ свой гнѣвъ.

Хоръ 2-й. Глаза его горятъ, какъ горячіе уголья. (Его окружаютъ).

Tutti. Vada... fugga dai contenti
Che il suo aspetto funestò.
(la maschera, dopo qualche atto di minacciosa collera, s'invola alla comune curiosità, scendendo ne'giardini).

SCENA III.

Sopraggiungono altre **Maschere** dalla sola del ballo.

Tutti. Sol gaudio, sol festa—qui tutto risuoni.
Palesi ogni labbra—la gioia del cor.
Qui solo di nozze—il canto s'intuoni...
Un nume fe'paghe—le brame d'amor.
(Tutti partono, la musica delle danze tace; si spengono le faci, e tutto resta in un profondo silenzio).

SCENA IV.

Ernani ed **Elvira** vengono dalla sala del ballo, avviandosi alla destra dello spettatore, ov'è la stanza nuziale.

Ernani. Cessaro i suoni, disparì ogni face,
Di silenzii e mistero amor si piace...
Ve'come gli astri stessi, Elvira mia.
Sorrider sembrano al felice imene...
Elvira. Così brillar vedeali
Di Silva dal castello, allor che mesta
Io ti attendeva... e all'impaziente core
Secoli eterni rassembravan l'ore
Or meco alfin sei tu...
Ernani. E per sempre.
Elvira. Oh gioia!
Ernani. Sì, sì, per sempre tuo...
Ernani ed Elvira.
Fino al sospiro estremo
Un solo core avremo.
(s'ode un lontano suono di corno

Всѣ. Пусть уйдетъ,—ему нельзя оставаться среди счастливыхъ людей, видъ которыхъ его пугаетъ. (Маска, послѣ нѣсколькихъ жестовъ гнѣва, спускается въ садъ, чтобы избѣгнуть любопытства, предметомъ котораго она служила).

ЯВЛЕНІЕ III.

Другія маски выходятъ изъ танцовальной залы.

Всѣ. Сегодня все пусть будетъ весельемъ и праздникомъ, и всѣ уста должны открыться упоенію сердецъ! Пусть раздаются свадебныя пѣсни, — милосердный Богъ успокоилъ желанія любви! (Всѣ уходятъ, бальная музыка прекращается; свѣчи тушатся и все затихаетъ).

ЯВЛЕНІЕ IV.

Эрнани и **Эльвира** выходятъ изъ танцовальной залы и идутъ направо, гдѣ брачная комната.

Эрнани. Звуки умолкли. — Свѣчи погасли. Тишина и таинственность благопріятствуютъ любви. Взгляни, моя Эльвира, какъ сами звѣзды точно улыбаются нашему счастью!...

Эльвира. Точно также я видѣла ихъ блескъ въ замкѣ Сильвы, когда ждала тебя въ тоскѣ, и когда часы казались вѣками моему нетерпѣливому сердцу... Наконецъ, мы соединены!...

Эрнани. Навѣки!...

Эльвира. Какая радость!...

Эрнани. Да, навѣки твой...

Эрнани и Эльвира. До нашего послѣдняго вздоха сердца наши будутъ соединены! (Вдали слышится звукъ рожка).

Ernani. (Maledizion di Dio!)
Elvira. Il riso del tuo volto fa ch'io veda
(s'ode altro suono)
Ernani. (Ah la tigre domanda la sua preda!!)
Elvira. Cielo!... che hai tu?... che affani!!

Ernani. Non vedi, Elvira, un infernal sogghigno,
Che me tra l'ombre, corruscante irride?...
È il vecchio!.. il vecchio! mira!
Elvira. Oimè!... smarrisci i sensi!...
(i suoni ingagliardiscono appressandosi)
Ernani. (Egli mi vuole!) Ascolta, o dolce Elvira...
Solo ora m'ange una ferita antica...
Va tosto per un farmaco, o diletta...
Elvira. Ma tu signor!...
Ernani. Se m'ami, va t'affretta.
(Elvira entra nelle stanze nuziali).

SCENA V.

Ernani. Tutto ora tace intorno;
Forse fu vane illusïon la mia!...
Il cor non uso ad essere beato.
Sognò forse le angoscie del passato.
Andiam... (va per seguire Elvira)

SCENA VI.

Detto e **Silva** mascherato.

Silva. T'arresta. (fermandosi a capo della scala)

Ernani. (È desso!
Viene il mirto a cangiarmi col cipresso!)
Silva. *Ecco il pegno: nel monento*
In che Ernani vorrai spento,

Эрнани. (Проклятіе небесное!)

Эльвира. Дай мнѣ упиться твоей улыбкой. (Снова слышится рожокъ).

Эрнани. Ахъ, тигръ требуетъ своей жертвы!

Эльвира. Господи! что съ тобою? что огорчаетъ тебя?

Эрнани. Развѣ ты не слышишь, Эльвира, дьявольскій смѣхъ, который меня дразнитъ въ потьмахъ?... А старикъ...старикъ...развѣ ты его не видишь?

Эльвира. Боже онъ теряетъ разсудокъ! (Звуки рожка приближаясь усиливаются).

Эрнани. (Онъ хочетъ моей жизни)! Слушай, моя кроткая Эльвира... Старая рана раскрылась: сходи, моя милая, сходи за флакономъ...

Эльвира. Но ты?...

Эрнани. Иди, если ты меня любишь, торопись! (Эльвира входитъ въ брачную комнату).

ЯВЛЕНІЕ V.

Эрнани. Все тихо вокругъ... Можетъ быть это было пустое воображеніе... Сердце мое, непривычное къ счастью, припоминало, можетъ быть, о прошломъ горѣ. Полно!... (Хочетъ войти къ Эльвирѣ).

ЯВЛЕНІЕ VI.

Тотъ же и Сильва (въ маскѣ).

Сильва. Стой! (Онъ неподвижно останавливается у лѣстницы).

Эрнани. (Это онъ! Онъ пришелъ перемѣнить миртовую вѣтку на кипарисную).

Сильва. Вотъ условіе, сказалъ ты мнѣ: если ты хочешь, чтобы Эрнани умеръ, протруби въ этотъ

Se uno squillo intenderà
Tosto Ernani morirà.
Sarai tu mentitor?...
(appressandoglisi e smascherandosi)

Ernani. Ascolta un detto ancor...
Solingo, errante, misero,
Sin da prim'anni miei,
D'affanni amaro un calice
Tutto ingoiar dovei.
Ora che alfine arridere
Mi veggo il ciel sereno,
Lascia ch'io libi almeno
La tazza dell'amor.

Silva. Ecco la tazza... scegliere,
(fieramente presentandogli un pugnale ed un veleno)
Ma tosto io ti concedo.

Ernani. Gran Dio!

Silva. Se tardi od esiti...

Ernani. Ferro e velen qui vedo!...
Duca... rifugge l'anima...

Silva. Dov'è l'ispano onore,
Spergiuro, mentitore?...

Ernani. Ebben... porgi... morrò. (prende il pugnale)

SCENA VII.

Detti ed **Elvira** dalle stanze nuziali.

Elvira. Ferma, crudele, estinguere (ad Ernani)
Perchè vuoi tu due vite?
Quale d'Averno demone (a Silva)
Ha tali trame ordite?
Presso al sepolcro mediti,
Compisci tal vendetta!...
La morte che t'aspetta,
O vecchio affretterò. (va per iscagliarsegli contro, poi s'arresta)

рожокъ, и я тотчасъ же перестану жить; развѣ ты не сдержишь слова? (Подходитъ къ Эрнани и снимаетъ маску).

Эрнани. Выслушай еще слово... Одинокій, несчастный и изгнанный съ самаго ранняго дѣтства, мнѣ пришлось до дна испить полную чашу горя. Сегодня же, когда, наконецъ, небо повидимому разъяснилось для меня, позволь мнѣ приблизить уста мои къ чашѣ любви.

Сильва. Вотъ чаша...я тебѣ предоставляю выборъ.. (Онъ падаетъ ему кинжалъ и ядъ). Но не теряй ни минуты.

Эрнани. Боже великій!

Сильва. Если ты промедлишь или поколеблешься..

Эрнани. Герцогъ...душѣ противны и сталь и ядъ...

Сильва. Гдѣ же испанская честь, подлый лжецъ!...

Эрнани. Ну, давай!... Я умру! (Онъ беретъ кинжалъ).

ЯВЛЕНІЕ VII.

Тѣже и Эльвира, возвращаясь изъ комнаты.

Эльвира. Остановись, жестокій! Зачѣмъ хочешь ты сразу подкосить двѣ жизни? (къ Сильвѣ). Какой адскій духъ устроилъ это ужасное дѣло? Какъ, ты на краю гроба и замышляешь такую месть? Но я ускорю смерть, которая тебя ждетъ. (Она хочетъ броситься на него, потомъ останавливается). Но...что я говорю? Прости, это горе заставляетъ меня такъ говорить!

Ma che diss'io?... perdonami ..
L'angoscia in me parlò.
Silva. È vano, o donna, il piangere...
È vano... io non perdono.
Ernani. (La furia è inesorabile).
Elvira. Figlia d'un Silva io sono, (a Silva)
Io l'amo... indissolubile
Nodo mi stringe a lui.
Silva. L'ami?... morrà costui,
Per tale amor morrà.
Elvira. Per queste amare lagrime
Di lui, di me pietà.
Ernani. Quel pianto, Elvira, ascondimi...
Ho d'uopo di costanza...
L'affanno di quest'anima
Ogni dolore avanza...
Un giuramento orribile
Ora mi danna a morte.
Fu scherzo della sorte
La mia felicità.
Non ebbe di noi miseri,
Non ebbe il ciel pietà!
Silva. *Se uno squillo intenderà*
Tosto Ernani morirà. (appressandosegli minaccioso)
Ernani. Intendo... intendo... compiasi
Il mio destin fatale. (si pianta il pugnale nel seno)
Elvira. Che mai facesti, o misero?
Ch'io mora!... a me il pugnale...
Silva. No, sciagurata... arrestati,
Il delirar non vale...
Ernani. Elvira!... Elvira!...
Elvira. Attendimi...
Sol te seguir desio...

Сильва. Безполезно плакать, о женщина, все напрасно! Я не прощаю!

Эрнани. (Эта фурія неумолима!)

Эльвира (Сильвѣ). Я, дочь Сильвы, я люблю Эрнани, и неразрывные узы связываютъ меня съ нимъ!...

Сильва. Ты любишь его?... Ну, такъ эта то любовь и убиваетъ его.

Эльвира. Ты заставляешь меня проливать слезы, сжалься надъ нимъ...надо мною!..

Эрнани. Ахъ, Эльвира, скрой отъ меня свои слезы!... мнѣ нужны силы...отчаяніе моей души превосходитъ всякое вѣроятіе!... страшная клятва принуждаетъ меня умереть! Мое короткое счастье было только игрой судьбы! Ахъ, небо не сжалилось надъ нашими несчастіями!

Сильва (подходя). «Протруби въ этотъ рожокъ и я тотчасъ же перестану жить.» (Подходитъ съ угрожающимъ видомъ).

Эрнани. Я понимаю...я понимаю...пусть же свершится моя ужасная судьба. (Онъ ударяетъ себя кинжаломъ).

Эльвира. Что ты сдѣлалъ, несчастный!?... Ахъ, я тоже хочу умереть...дай кинжалъ!...

Сильва. Нѣтъ, безумная, остановись!... ты въ бреду...

Эрнани. Эльвира!... Эльвира!...

Эльвира. Подожди!... я иду къ тебѣ!,..я хочу слѣдовать только за тобой однимъ...

Ernani. Vivi... d'amarmi e vivere...
Cara... t'impongo... addio...
Elvira, Ernani.
Per noi d'amore il talamo
Di morte fu l'altar. (Ern. spira ed Elv. sviene)
Silva. (Della vendetta il demone
Qui venga ad esultar!)

FINE.

Эрнани. Нѣтъ, остановись!...я приказываю тебѣ... умирая...любить меня...и жить... Прощай!

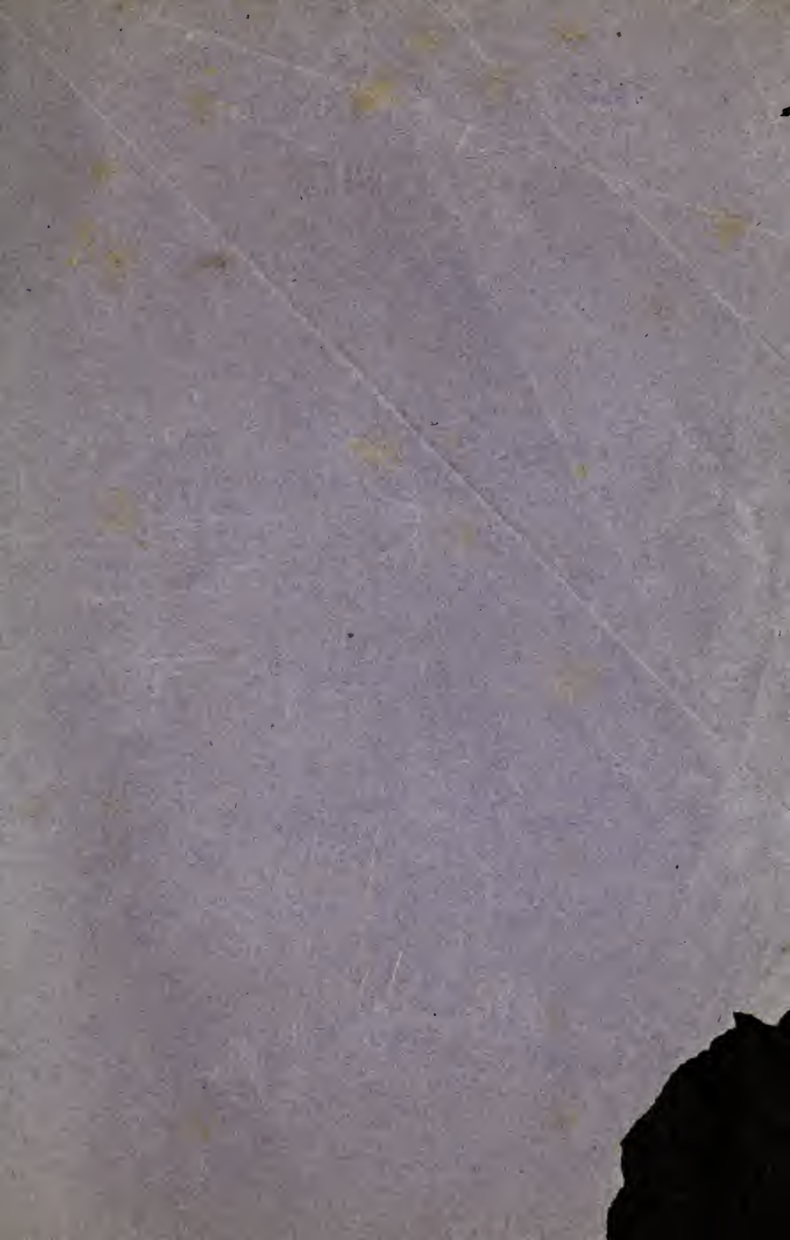
Эльвира и Эрнани (вмѣстѣ). Брачное ложе сдѣлалось для насъ смертнымъ одромъ! (Эрнани умираетъ, а Эльвира падаетъ въ обморокъ).

Сильва. Духъ мести можетъ теперь возрадоваться!

КОНЕЦЪ.

Дозволено цензурою. С.-Петербургъ, 21 февраля 1876 г.

Типографія, Императорскихъ С.-Петербургскихъ театровъ
(Э. Гоппе). Вознесенскій пр. д. № 53.



СОБРАНІЕ ЛИБРЕТТО.

ИЗДАНІЕ

ТИПОГРАФІИ ИМПЕРАТОРСКИХЪ СПБ. ТЕАТРОВЪ

(ЭДУАРДА ГОППЕ).

1) Гуно — Мирелла.
2) Оберъ — Фра-Діаволо.
3) Бетховенъ — Фиделіо.
4) Николаи — Виндзорскія кумушки.
5) Гуно — Фаустъ.
6) Мейерберъ — Іоаннъ Лейденскій (Prophète).
7) Верди — Аида.
8) Вагнеръ — Тангейзеръ.
9) Вагнеръ — Лоэнгринъ.
10) Верди — Риголетто.
11) Верди — Трубадуръ.
12) Россини—Вильгельмъ Телль.
13) Мейерберъ — Гугеноты.
14) Галеви — Жидовка.
15) Россини — Севильскій цирульникъ.
16) Мейерберъ — Динора.
17) Мейерберъ — Африканка.
18) Мейерберъ — Робертъ Дьяволъ.
19) Верди — Травіата.
20) Верди — Балъ-маскарадъ.
21) Веберъ — Волшебный Стрѣлокъ.
22) Оберъ — Фенелла (Muette de Portici).
23) Флотовъ — Марта.
24) Гуно — Ромео и Джюльета.
25) Верди — Эрнани.
26) Оберъ — Коронные бриліанты.
27) Россини — Зора.
28) Томасъ — Гамлетъ.
29) Беллини — Пуритане.
30) Доницетти — Линда.
31) Доницетти—Донъ Пасквале.
32) Доницетти — Дочь полка.
33) Россини — Семирамида.
34) Беллини — Норма.
35) Россини — Графъ Ори.
36) Моцартъ — Донъ Жуанъ.
37) Доницетти — Марія де Роганъ.
38) Верди—Іоанна ди Гусманъ.

ПРОГРАММЫ БАЛЕТОВЪ.

Бабочка — Сенъ-Жоржа и М. Петипа.
Le Papillon — St. Georges et M. Petipa.
...андиты — М. Петипа. На русск. и франц. языкахъ.
...ъ Фараона — Сенъ-Жоржа и М. Петипа.
...е de Pharaon — St. Georges et M. Petipa.
...енія Пелея — М. Петипа. На русск. и франц. языкахъ.